

### Список литературы

1. Рознюк В. К. Психолингвистический подход к обучению иностранному языку // Иностраный язык для специалистов. Психологические, методические, лингвистические аспекты. — М.: Наука, 1990.
2. Бубнова Д. В. Деловой английский для инженеров-ядерщиков. — Симферополь: Таврида, 1998.
3. Ильницкая И. А. Проблемные ситуации и пути их создания на уроке. — М.: Знание, 1985.
4. Шарлаимова Г. Т. Коммуникативный подход в обучении аудированию // Коммуникативный подход в процессе обучения иноязычному говорению: Сб. науч. тр. — Комсомольск-на-Амуре: Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, 1994.
5. Rivers, Wilga M. The Second-Language Teacher and Cognitive Psychology. — In: Rivers, Wilga M. Communicating Naturally in a Second Language. Theory and Practice in Language Teaching. — Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1983.
6. Zappolo, Celeste. A Graded Listening Comprehension Program. — In: Are You Listening?: Recorded Selections from the English Teaching Forum for Listening Practice. — Washington, D. C., 1983.
7. Rivers, Wilga M. and Temperley, Mary S. A Practical Guide to the Teaching of English as a Second or Foreign Language. — Oxford: Oxford University Press, 1978.
8. Melvin, Bernice S. and Stout, David F. Motivating Language Learners through Authentic Materials. — In: Interactive Language Teaching. — Cambridge etc.: Cambridge University Press, 1987.
9. Зимняя И. А. Репродуктивность и продуктивность в обучении иностранным языкам // Иностранные языки в школе. — 1992. — № 1.

*Поступило в редакцию 1.02 2002*

*Гадомский А. К., Соколова И. Г.*

### **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКА: ЛИТЕРАТУРА, ПРОГРАММЫ, ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ, ТРУДНОСТИ...**

До сего дня нет точной информации, сколько поляков проживают на территории бывшего СССР. Различные источники содержат противоречивую информацию: от 1130000 до 2000000. Из них 37% проживают в Белоруссии; 23% — в Литве; 19% — в Украине; 9% — в России. Небольшая часть украинских поляков (примерно 10000) проживают в Крыму [1].

История Крыма и Польши тесно переплелись. Нет необходимости говорить о культурном наследии поляков в Крыму и нельзя молчать о том, в каком состоянии сегодня находится польский язык в этом регионе. С одной стороны, принято считать, что ни одна из национальностей Крыма не должна оставаться без родного языка, с другой — поляков записали в остальные 3 % [2], говоря об этническом составе крымского полуострова. И об их языке на официальном уровне, как правило, никто не вспоминает.

Тем не менее польский язык преподается в Таврическом национальном университете им. В. И. Вернадского. В соответствии с учебным планом, на четвертом курсе

дневной формы обучения специальностей 6.030500 “русский язык и литература” и “украинский язык и литература” образовательно — квалификационного уровня “бакалавр” профессионального направления 0305 “филология” преподается дисциплина “второй славянский (польский) язык”.

На ее изучение отводится 108 аудиторных часов (3 часа в неделю). По окончании курса студенты сдают экзамен в восьмом семестре.

Преподаватели ставят своей целью ознакомить студентов с родственным славянским языком: его фонетическими особенностями, системой частей речи и их основными категориями, синтаксисом, лексикой, фразеологией, элементарными навыками устной и письменной речи.

Учебная программа курса была составлена с учетом предъявляемых требований. В ее основу были положены следующие принципы:

- 1) польский язык изучается как второй славянский язык — язык неспециально-сти;
- 2) основным методом обучения является коммуникативный метод;
- 3) обучение ведется с учетом знаний, полученных ранее при изучении родственных славянских языков.

Рабочая программа курса была составлена на базе следующих программ:

- 1) программы курса “современный польский язык”, составленной московским автором Т. С. Тихомировым [3];
- 2) программы курса “західнослов’янські мови” для студентів філологічного факультету, составленной киевскими авторами О. Л. Паламарчук, М. М. Смолиной [4];
- 3) программы обучения польскому языку как иностранному для русскоговорящих учащихся, составленной варшавским автором Б. Конопкой [5].

В процессе преподавания необходимо учитывать следующие моменты.

1. Уровень общей филологической подготовки студентов. Наши студенты — это студенты четвёртого курса филологического факультета. Они имеют хороший уровень общелингвистической подготовки.

2. Языковую ситуацию региона, в котором находится Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского. Наши студенты в различной степени владеют двумя славянскими языками — русским и украинским.

Это позволяет не объяснять им многие грамматические темы. За исключением тем, где речь идёт о категориях и формах, которых нет в известных им славянских языках. Поэтому коммуникативный метод является самым приемлемым, самым функциональным.

Сама же программа может быть разделена на несколько частей.

**Вводный курс** Основные сведения о Польше. Её населении, польском языке. Значение диалектов в польском языке. Одновременно идёт освоение следующего языкового материала: знакомство, представление себя и других лиц. Называние лиц и предметов, находящихся в аудитории, понимание инструкций и вопросов преподавателя, усвоение основных форм речевого этикета. Избежать ошибок, которые могут быть спровоцированы русским или украинским языком, помогают нам наблюдения М. Фоланд — Куглер [6].

**Графика и орфография** Общая характеристика фонологической системы польского языка в сопоставлении с русской и украинской. Отличительные особенности: алфавит, носовые гласные. Отсутствие редукции гласных, особенности ас-

симиляции (упрощение групп согласных), ударение и интонация.

В процессе обучения чтению очень эффективным оказывается приём, используемый в учебнике С. Кароляка, Д. Василевской: записывание на первоначальном этапе польских текстов русскими (украинскими) буквами позволяет достигать неплохих результатов [7]. Освоить элементарные нормы произношения помогают кассеты к учебнику Б. Конопки [8], пластинка к учебнику С. Кароляка и Д. Василевской [7] и тексты (в основном это занимательный материал) из учебника О. Н. Шапкиной, Н. Е. Ананьевой, В. Я. Тихомирова [9].

### **Морфология**

Имя существительное. Основные типы склонений. Лично-мужские и нелично — мужские формы. Звательный падеж.

Местоимение. Разряды местоимений. Супплетивные и энклитические формы. Лично-мужские и нелично-мужские формы. Акцентируется внимание на местоимениях *oni*, *one*. Местоимение сознательно изучается после существительного. Знание грамматических категорий этих двух частей речи позволят объяснить особенности тех частей речи, которые будут изучаться позднее.

Имя прилагательное. Лично-мужские и нелично-мужские формы имён прилагательных. Особенности образования степеней сравнения.

Имя числительное. Лично-мужские и нелично-мужские формы имён числительных.

Глагол. Несимметричность возвратных-невозвратных форм глаголов в польском, русском и украинском языках. Будущее время в сопоставлении с русским и украинским языками. Отличие в употреблении и правописании сослагательного наклонения.

Предлоги, союзы, частицы. Отличие в употреблении служебных частей речи в славянских языках.

Словообразование. Наиболее употребительные префиксы и суффиксы.

Синтаксис. Порядок слов в предложении. Глагол *być* в функции глагола связи. Именная часть составного сказуемого, выраженная формами творительного падежа. Сложноподчинённые предложения.

Очень хорошо эти темы представлены в учебниках В. Ф. Аскоченской [10] и Я. А. Кротовской, Б. Н. Гольдберг [11].

Однако в процессе преподавания мы стараемся не заострять внимание студентов на грамматике как таковой. Грамматический материал объясняется “по мере необходимости”. Форма подачи грамматического материала — краткие комментарии. При этом необходимо прогнозировать типичные ошибки и “выставлять им барьер”.

Коммуникативное ядро программы, рассчитанной на начинающих студентов, может быть представлено следующими темами. Дальнейшие примеры приводятся с учётом методических рекомендаций и тем, которые представлены в учебнике [8] и программе [5] Б. Конопки.

### **Тема 1. Что это?**

Указывание и называние предметов. Употребление глагола связи *być*. Категория одушевлённости. Местоимение *co*. Предложения утвердительные и отрицательные. Особенности построения вопросительных предложений. Употребление местоимения *czu*.

### Тема 2. Это твоя семья?

Представление лиц и указывание. Одушевлённые существительные. Глагол-связка *być* в единственном и множественном числе. Указательные местоимения *ten, tamten*. Притяжательные местоимения. Ошибки типа: *ta kobieta, tamta kobieta*.

### Тема 3. Это дети супругов Милевских?

Выражение связей и зависимости между лицами и предметами. Форма *sa* - много труднее, чем *jest*. Ошибки типа: *u mnie jest* вместо *ja mam*. Употребление слов *pan, pani, państwo*. Национальности. Польские фамилии.

### Тема 4. Как твоя фамилия?

Знакомство, представление себя и других лиц. Несимметричность возвратных форм глаголов в польском и русском (украинском) языках. Частица *się*. Местоимения *oni, one*. Ошибка типа: *Jak się oni nazywają*. Указательные местоимения. Особенности спряжения глагола *nazywać się*.

Ошибка типа: — *Jak pani ma na imię?*

— *Pani ma na imię.*

### Тема 5. Как твоё имя?

Выражение обладания, собственности. Спряжение глагола *mieć*. Ошибка типа: *u siebie ksiązka*. Притяжательные местоимения: лично-мужские формы. Особенности склонения лично-мужских существительных, существительных женского рода: винительный падеж.

### Тема 6. Сколько тебе лет?

Выражение возраста лица. Вопросительное местоимение *ile*. Ошибка типа: *ile tobie lat?* Числительные: 1-10; 11-20; 30-100. Сочетание слов *rok, lat* с существительными. Ошибка типа: *czyterdzieście jeden rok*.

Сравнительная степень прилагательных. Ошибка типа *ona młodsze jego. Na ile lat ona starsze jego. On starsze jego na dwadzieście jeden rok*.

### Тема 7. Где живёшь?

Обозначение местонахождения. Вопрос *gdzie*. Глаголы *żyć, mieszkać*. Стороны света: север, восток, юг, запад. *Населённые* пункты. Ошибки типа: *w Litwie, w Białorusi, na jakim piętrze, jaki numer*.

Порядковые числительные.

### Тема 8. Кто ты? Какой национальности?

Обозначение лиц по национальности и стране проживания. Учёба, образование, умения. Творительный падеж. Ошибки типа *my Polacy. My jest Polacy*.: Глаголы *znać, wiedzieć*. Ошибки типа: *znam jak to robić. On wie język polski. Ja uczę język polski. Na jakim języku ona mówi?* Глагол *studiować*. Ошибки типа: *po jakim przedmiotach egzamin, w jakim instytucie uczą się, na jakim kursie*.

### Темы 9-10. Род занятий.

Обозначение лиц по профессии и месту работы. Глаголы *robić, pracować, uczyć, kierować, szyć, gotować, budować, pieć*. Названия профессий. Творительный падеж имён существительных. Ошибки типа: *ona pracuje sekretarką, ona sekretarka*. Употребление предлогов. Слова *organizacja, instytucja*. Числительные 100 – 1000.

### Тема 11. В какой школе учишься?

Обозначение временных отношений. Глаголы настоящего времени. Предлог *do*. Винительный падеж существительных. Местоимения *jaki, który*.

### Тема 12. В каком вузе учишься?

Глаголы *uczyć się w, studiować na*.

### Тема 13. Когда родился?

Обозначение временных отношений. Прошедшее время глаголов. Ошибки типа: *ja zrobiła, ja zrobił*. Ошибки типа: *w jakim roku, jakiego dzisiaj, dzisiaj piąte maja*. Дни недели.

### Тема 14. Что будешь делать завтра?

Глаголы будущего времени. Глагол *być* в будущем времени. Временные отрезки. Обозначение физического и психического состояния. Ошибки типа *czują siebie źle, choruje gripot*.

Время суток. Который час.

### Тема 15. Приедете ли к нам на праздник?

Будущее время глагола. Письмо. Глаголы *podobać się, smakować*. Ошибки типа: *podoba mi się*. Употребление местоимения *co*, союзов *co, że*. Ошибка типа: *myszłę, co ta...* Употребление глаголов *uważać, szanować*.

В нашей работе нам приходится сталкиваться с различными трудностями. И едва ли не самые большие — это трудности организационного характера. Отсутствие аудиторного фонда не позволяет делить поток на несколько групп. Как это принято при изучении иностранного языка. В аудитории одновременно находятся до 40 студентов. Отсутствует необходимая для такого рода занятий аппаратура, что снижает эффективность обучения.

Считаем, что филологический факультет имеет возможность открыть специализацию “славянские языки” на специальностях “русский язык и литература” и “украинский язык и литература”. Наличие специалистов, обеспечение литературой, программами, связи с Польшей позволяют это сделать. Университет наш национальный. В Крыму живут этнические поляки. Постоянно крепнущие связи Польши и Украины будут требовать специалистов-полонистов.

Считаем, что открытие полонистики в Таврическом национальном университете органично вписывается в концепцию развития Таврического национального университета.

### Список литературы

1. Rieger J. Język polski na Wschodzie // Encyklopedia kultury polskiej XX wieku // Współczesny język polski. T.2.- Wrocław: Wrocławska Drukarnia Naukowa, 1999. — S. 547-548.
2. Емірова А. М. Мовна ситуація та мовна політика в Криму // Соціологія: теорія, методи, маркетинг. — 1998. — № 6. — С. 121-126.
3. Тихомиров Т. С. Программа курса “Современный славянский язык”. — М: Изд-во Моск. ун-та, 1978. — 19 с.
4. Паламарчук О. Л., Смоліна М. М. Програма курсу “західнослов’янські мови” для студентів філологічного факультету. — К.: Редакційно-видавничий центр “Київський університет”, 1997. — 14 с.
5. Konopka B. Program nauczania języka polskiego jako obcego dla Środowisk rosyjskojęzycznych. — Warszawa: CODN, 2000 — 58 s.
6. Foland-Kigler. Problemy językowe Polaków rosyjskojęzycznych // Polscy nauczyciele na Wschodzie. 1989 — 2000. — CODN, 2001. — S. 212-219.
7. Каролак С., Василевска Д. Учебник польского языка. — Warszawa: Wiedza Powszechna, 1981. — 568 s.
8. Konopka B. Podręcznik języka polskiego jako obcego dla Środowisk rosyjskojęzycznych.

Cz. 1. — Warszawa: Fundacja “Pomoc Polakom na Wschodzie”, 1997. — 243 s.

9. Шапкина О. Н. Ананьева Н. Е., Тихомирова В. Я. Польский язык в школе. В 2 ч. — Poznań: Poznańska Drukiarnia Naukowa, 1998.

10. Аскоченская В. Ф. Современный польский язык: Учебное пособие. — Воронеж: изд-во ВГУ, 1994. — 162 с.

11. Кротовская Я. А., Гольдберг Б. Н. Учебник польского языка. — М: Наука. 1974. — 890 с.

*Поступило в редакцию 16.03 2002*

*Абросимова Л. М.*

## **ПРИНЦИПЫ ПОСТРОЕНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ “КУРС АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ АСПИРАНТОВ”**

“Курс английского языка для аспирантов” построен с учетом требований, предъявляемых при сдаче кандидатского экзамена по английскому языку.

Эти требования включают следующие моменты.

I. Письменный экзамен.

1. Тест, включающий задания:

а) по грамматике;

б) по лексике;

в) на понимание содержания прочитанного текста.

2. Аннотация на английском языке (прим. 500 п. зн.) на основе текста по специальности на русском языке (прим. 4-5 тыс. п. зн.).

II. Устный экзамен.

1. Перевод оригинального текста по специальности объемом 2 тысячи печатных знаков с английского языка на русский за 45 минут (письменно) (тексты для экзамена предоставляет аспирант).

2. Чтение абзаца текста.

3. Беседа по-английски с преподавателями на темы, включающие сведения биографии и научной работы аспирантов и т. д., исходя из основных пунктов экзамена.

В “Курс английского языка для аспирантов” включена работа над:

1. грамматическим материалом;

2. лексикой;

3. пониманием содержания прочитанных текстов;

4. аннотированием;

5. умением отвечать на вопросы.

Несмотря на то, что целью данного учебного пособия в первую очередь является подготовка к сдаче кандидатского экзамена по английскому языку, его материал может быть использован студентами любых технических специальностей, референтами-переводчиками, магистрами, а также всеми теми, кто имеет дело с оригинальной научно-технической литературой.

В плане содержания основной акцент в пособии сделан на грамматическом материале научно-технических текстов, поскольку из всех видов речевой деятельности (чтение, устная речь, аудирование, письмо) наиболее реально достижимой при имеющейся сетке часов является “чтение”, т. е. умение извлекать нужную инфор-